

◎日ソ漁業合同委員会第一会議の議事録の承認に関する日本国政府とソヴェ
エト社会主義共和国連邦政府との間の取極（口上書）

（略称）ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第一会議の議事録の承認に関する
取極

昭和六十年六月四日 モスクワで
昭和六十年六月四日 効力発生

目次

ページ

日本側口上書	一八八三
ソ連側口上書	一八八四

(日本側口上書)

在ソウイェト連邦日本国大使館は、ソウイェト連邦外務省に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府
とソウイェト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及し、日本側がその国内法上の手続
に従つて、千九百八十五年六月四日にモスクワで署名された日
ソ漁業合同委員会第一回会議の議事録を承認したことを通知す
る光栄を有します。

大使館は、ソ連側がソウイェト連邦の国内法上の手続に従つ
て同様に当該議事録を承認したことを通知するソウイェト連邦
外務省口上書第二四／二ДБЮН号を本日受領したことに伴い、当
該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本
日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてソウイェ
ト連邦外務省に対し敬意を表します。

千九百八十五年六月四日にモスクワで

(ソ連側口上書)

(訳文)

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト
社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及し、ソ連側がその国内法上の手続
に従つて、千九百八十五年六月四日にモスクワで署名されたソ
日漁業合同委員会第一回会議の議事録を承認したことを通知す
る光栄を有します。

外務省は、日本側が日本国の国内法上の手続に従つて同様に
当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト連邦日本国
大使館口上書第A-29-85号を本日受領したことに伴い、当
該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本
日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ソヴィ
エト連邦日本国大使館に対し敬意を表します。

千九百八十五年六月四日にモスクワで

(日本国政府代表)

Иностранному Деп. Соев. Советских Социали-
стических Республик свидетельствует свое уважение Посоль-
ству Японии в СССР и, сославшись на пункт 10 Статьи II
Соглашения между Правительством Союза Советских Социали-
стических Республик и Правительством Японии о сотрудничестве
в области рыбного хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"),
подписанного в Москве 12 мая 1965 года, имеет честь сообщить,
что Советская Сторона утвердила подписанный в Москве 4 июня
1965 года Протокол первой сессии Советско-Японской Смешанной
комиссии по рыбному хозяйству в соответствии с процедурами,
установленными ее внутренним законодательством.

В связи с полученной сетю числа нотой Посольства Японии
в СССР за №. А-29-85, сообщавшей, что Японская Сторона также
утвердила указанный Протокол в соответствии с процедурами,
установленными внутренним законодательством Японии, Министе-
рство имеет честь подтвердить, что упомянутое в данном
Протоколе договоренности по осуществлению Статьи II Соглашения
вступают в силу с сего числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить
Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 4 июня 1965 года

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和六十年二国間条約集参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第一会議における北西太平洋二百海里水域の外側の水域におけるソ連邦の川に発生する溯河性魚種の昭和六十年の日本国による漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。